

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПИ ТРАМП / TRUMP В ЗАРУБЕЖНЫХ И РОССИЙСКИХ СМИ

COMPARATIVE ANALYSIS OF PRECEDENT NAME TRUMP / TRUMP IN FOREIGN AND RUSSIAN MEDIA

E. Nikolaeva

Summary: In modern linguistic studies there is a great interest in the study of precedent names. The article examines the precedent name of Donald Trump. The aim of this work is to analyze the precedent name *Trump* in its denotative and connotative meaning in a comparative aspect on the material of the foreign and Russian media. The analysis of media texts showed that precedent name *Trump* is mostly used in denotative meaning with negative connotation.

Keywords: Trump, precedent name, political leader, connotative meaning, foreign and Russian mass-media.

Николаева Елена Юрьевна

*Аспирант, БУВО «Сургутский государственный университет»
nikolaeva.english.teacher@gmail.com*

Аннотация: В современных лингвистических исследованиях наблюдается огромный интерес к изучению прецедентных имен. В статье рассматривается прецедентное имя *Трам / Trump*. Целью данной работы является анализ прецедентного имени *Трам / Trump* в его денотативном и коннотативном значениях в сопоставительном аспекте на материале в зарубежных и российских СМИ. Анализ медиатекстов показал, что характерной чертой зарубежных и российских СМИ является денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат с оценкой «-».

Ключевые слова: Трамп, прецедентное имя, политический лидер, денотативное значение, коннотативное значение, зарубежные и российские СМИ.

На сегодняшний день исследования прецедентных имен, в частности, ПИ политических лидеров, в средствах массовой коммуникации являются одним из самых актуальных направлений в современной лингвистике. Высокий интерес к их изучению легко объяснить, так как глава, лидер, государства издавна вызывает интерес у соотечественников и многих представителей зарубежных стран. Вполне объяснимо, что та или иная политическая фигура воспринимается не только как руководитель, но и как своего рода идеал страны. Повышенный интерес к изучению ПИ также связан с важной прагматической ролью прецедентности в СМИ.

С незапамятных времён имена политических лидеров государств (королей, монархов, императоров, президентов, генеральных секретарей, премьер-министров и др.) не только символизировали верховную власть и само государство в целом, но и использовались для обозначения определённых качеств человека и руководителя. Имена прославленных русских князей на слуху и сегодня, спустя многие сотни лет, что говорит об их прецедентности. [7, с. 119]

В современной лингвистической науке сформировалось представление о прецедентных именах как о своего рода социокультурных кодах, которые являются для каждого конкретного общества общенациональными, поскольку функционируют в качестве культурных знаков, которые способны актуализировать в сознании носителя языка определённые знания о стране и вызвать у носителя языка данного лингвокультурного сообщества определённые

эмоции, мысли, ассоциации, воспоминания. [2, с. 17]

Под прецедентным именем в лингвистической науке понимают «широко известные имена собственные, которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб» [6, с. 6].

Согласно определению доктора филологических наук В.В. Красных, прецедентное имя (ПИ) — «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин, Стаханов). Это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (в другой терминологии — референту), а к набору дифференциальных признаков данного ПИ». [5, с. 172]

В своей монографии Е.А. Нахимова отмечала, что в современной теории прецедентности отчетливо различаются денотативное и коннотативное употребление (в других терминах метафорические и неметафорические значения) прецедентных имен. [7, с. 35]

По словам доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков, теории и методики обучения РГППУ Эдуарда Владимировича Будаева на сегодняшний день можно выделить «шесть основных методик анализа ПИ в медиадискурсе: 1) методика исследования ПИ, объединяемых сферой-источником; 2) методика

исследования ПИ, объединяемых сферой-мишенью; 3) методика функционального анализа, направленная на выявление функций, которые ПИ выполняют в СМИ; 4) лексикографическая методика исследования ПИ; 5) методика дискурсивного исследования, в которой точкой отсчета для изучения ПИ становится определенный дискурс; 6) методика анализа переводов ПИ, при использовании которой исследователь сначала дает описание ПИ в одном языке, а потом сравнивает оригинальный текст с его переводом на иностранный язык. [1, с. 23]

Наше исследование было проведено с применением методики исследования ПИ, объединяемых сферой-источником, одним из вариантов которой является анализ единичных ПИ. При таком подходе исследователь выбирает конкретное ПИ и досконально изучает актуализацию его концептуальных признаков.

В данной статье мы ограничились анализом прецедентного имени одного из самых ярких политических деятелей США Дональда Трампа. Образ 45-го президента Соединённых Штатов Америки является одним из выдающихся образов американской политики, к которому, как показывает наш анализ, регулярно обращаются средства массовой информации.

Сопоставительное изучение различных аспектов употребления прецедентного имени **Трамн / Trump**, которое имеет национальный уровень прецедентности, в текстах СМИ различных лингвокультур подразумевает аналитическую обработку корпуса таких текстов. Данные медиатексты содержат рассматриваемое прецедентное имя, использованное автором с определенной прагматической целью. Следовательно, для исследования ПИ **Трамн / Trump** мы обратились к различным российским и зарубежным медиаисточникам по материалам национального корпуса русского языка (<https://ruscorpora.ru/>) и лингвистического корпуса News on the Web (<https://www.english-corpora.org/now/>).

В целях исследования методом сплошной выборки были отобраны газетные публикации, содержащие прецедентное имя американского политического лидера. В первую группу практического материала вошли фрагменты статей из российской прессы, взятые из таких изданий, как «Газета.Ру», «Известия», «Коммерсант», «Комсомольская правда», «Lenta.ru», «Московский комсомолец», «Новая газета», «Новый регион 2», «РБК Daily», «РИА Новости», «Советский спорт», «Труд-7» и др. Общее количество проанализируемых фрагментов российских СМИ – 2539 фрагментов.

Вторую группу примеров составили 2792 фрагмента публикаций из зарубежной прессы. В данном случае источником послужили такие газеты как «The Guardian», «The Times», «The Independent», «POLITICO», «Vancouver

Sun», «Business Mirror» и др.

Употребление данного ПИ в денотативном значении было зафиксировано в 94% российских текстах (то есть данное имя обозначает 45-го президента Соединённых Штатов Америки). Например, «**Дональд Трамп**, 45-й президент США, в инаугурационной речи призвал американцев быть патриотами, отказаться от предрассудков и верить в то, что им все по плечу. Здесь и далее примеры на русском языке взяты из Национального корпуса русского языка (ruscorpora.ru). В остальных 6% данное прецедентное имя употребляется в коннотативном значении.

В зарубежных текстах употребление ПИ **Trump** в денотативном значении 84%, в коннотативном значении 16%. Ср.:

“Donald Trump is the President of the United States of America, a position that clearly no longer requires any kind of intelligence or sensitivity to occupy.” Здесь и далее примеры на английском языке взяты из лингвистического корпуса News on the Web (english-corpora.org).

В зарубежных СМИ **Trump** – прецедентное имя, ассоциативно связанное с представлениями о человеке, ведущем антииммигрантскую политику. Приведём пример из популярного новозеландского веб-журнала «Stuff»: *“Nigel Farage was the British Trump, an unashamed anti-immigrant populist who preyed on the fears of a working class suffering from austerity and decades of rising inequality.”* Автор статьи называет Найджела Фараджи британским Трампом, тем самым сравнивая антииммигрантские настроения политиков. Приведённый пример демонстрирует коннотативное употребление ПИ с отрицательной оценкой.

Для зарубежных СМИ характерна особенность актуализации ПИ в контексте человека, способного говорить неправду. Показательным является пример, взятый на страницах американского политического новостного сайта «Salon»: *“By comparison, Trump is a clown king, demagogue and serial liar who evades personal responsibility for his actions.”* Или: *“Kanye West is not a downtrodden, blue-collar Wisconsinite who feels abandoned by the Democratic Party and powerless against the lapping tide of globalization that threatens to take his livelihood away. Unlike the uneducated, he is not vulnerable to a snakeoil salesman like Donald Trump peddling false hope to the desperate.”* Автор статьи сравнивает героя статьи с Дональдом Трампом, который продает ложную надежду отчаявшимся, тем самым актуализируя ПИ в контексте человека, склонного к сообщению ложной информации и искажению действительности.

Отличительной чертой зарубежных СМИ является прямое сравнение при использовании ПИ **Trump** в коннотативном значении. Ср.:

"Winston Peters is a nationalistic populist like **Trump**, but only a pale imitation of him, thank goodness. Trumpism arises when there is a deep crisis in the body politic and voters look for saviours and scapegoats." Приведённый пример отличается отрицательной коннотацией и использованием прямого сравнения. Данный фрагмент актуализирует ПИ **Trump** в значении политика, добившегося своей популярности через «заигрывание» с народными массами.

В российских СМИ прецедентное имя **Трамн** также транслируется в коннотативном значении с отрицательными качествами: комичность, одиозность, наличие психической неуравновешенности. Например:

«Их эстафету подхватят молодые амбициозные лидеры, не такие одиозные, как **Трамн**, и не такие старомодные, как Сандерс». Журналист газеты «Коммерсант», описывая политическую ситуацию в Америке, обращает внимание читателя на том, что к власти приходят люди, не вызывающие неприязнь.

Считаем показательным следующий пример: «это при том, что на президентских выборах 2019 года господин Зеленский победил Петра Порошенко с 73% поддержки. Некоторые западные журналисты называли его тогда «украинским **Трампом**», а другие сравнивали с лидером итальянского движения «Пять звезд» Бeppe Грillo, тоже комиком». В данном фрагменте, приведенном выше, используется отсылка именно к деталям образа президента, которые передают ему комичность: фальшивый загар, мешковатый костюм, комичная причёска.

Уместным представляется подчеркнуть, что ПИ **Трамн** в российских СМИ даёт отсылку к внешнему виду (включая жесты, мимику, поведение) президента, выра-

жая свое отрицательное отношение к нему. Например, «Всегда найдутся люди, которые будут мешать прогрессу. Но ведь ненормально вести себя так, как **Трамн!**». Данный пример демонстрирует использование приёма прямого сравнения.

Схожие смыслы прослеживаются и в зарубежных СМИ, где журналисты акцентируют внимание на безрассудном поведении политического лидера. Считаем целесообразным привести следующий пример, взятый из еженедельной газеты «Daily Star»: "The more reckless behaviour of **Trump** ignorant of himself and the rival will only harden the retaliatory will of the army and people of the DPRK against the US It will precipitate the doomsday of the US Trump should bear this in mind." Таким образом, следует отметить, что и в зарубежных, и в российских СМИ отмечаются социальные компоненты ПИ **Трамн / Trump**.

Анализ показал, что наличие сложившейся негативной оценки Дональда Трампа в обществе отразилось на особенностях прецедентного имени **Трамн / Trump**, отсылающих к нему. Подавляющее количество текстов несут отрицательную оценку: человека, способного говорить неправду; политика, добившегося своей популярности через «заигрывание» с народными массами и др.

Подводя итоги нашего исследования, стоит отметить, что востребованность коннотативного употребления ПИ в зарубежных СМИ выше, чем в российских.

Характерной чертой зарубежных и российских СМИ является денотативное употребление прецедентного имени с указанием непосредственно на денотат с оценкой «-».

ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев, Э.В. Прецедентные имена в СМИ: методики исследования / Э. В. Будаев // Политическая лингвистика. — 2021. — № 3 (87). — С. 22-36. — DOI 10.26170/1999-2629_2021_03_02.
2. Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе. Дис. ... канд. филол. наук. М., 2012.
3. Гудков Д.Б. Люди и звери. Русские прецедентные имена и зоонимы в национальном мифе. Лингвокультуро логический словарь. М.: ЛЕНАНД, 2020. - 200 с.
4. Гудков, Д.Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности // Д. Б. Гудков. - М., 1999.
5. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. - 284 с.
6. Нахимова, Елена Анатольевна. Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография / Е.А. Нахимова; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, ГОУ ВПО «Уральский гос. пед. ун-т», Ин-т социального образования. — Екатеринбург: ГОУ ВПО «Уральский гос. пед. ун-т», 2007. - 207 с.
7. Нахимова, Е.А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования // Мин-во образования и науки РФ. Урал. Гос. Пед ун-т. — Екатеринбург, 2011. — 276 с. — библиогр.: С. 257-275
8. Национальный корпус русского языка. 2003—2021. Доступен по адресу: <https://ruscorpora.ru>
9. Черноморец Максим Владимирович. Лингвокультурные концепты германских канцлеров: диссертация кандидата филологических наук: 10.02.19 / Черноморец Максим Владимирович; [Место защиты: ГОУВПО «Волгоградский государственный педагогический университет»].- Волгоград, 2010.- 264 с.
10. The NOW corpus (News on the Web) URL: <https://www.english-corpora.org/now/>

© Николаева Елена Юрьевна (nikkolaeva.english.teacher@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»